

# 春日井くらしのガイド



## Guide to Living in Kasugai

(英 語)

# CONTENTS

<input type="checkbox"/> City Hall Functions	1
1 Counseling Service for Foreign Residents	2
2 Alien Registration	3
3 Health Insurance and Pension System	4
4 Children	6
5 Hospitals	8
6 Fire	9
7 Ambulance	10
8 Police	11
9 Nighttime and Holiday Emergency Medical Care	12
10 Trash	13
11 Learning Japanese	14
12 Disaster Prevention	15
<input type="checkbox"/> International Exchange	16
<input type="checkbox"/> “Information KASUGAI” newsletter for foreign residents	17
<input type="checkbox"/> KASUGAI CITY MAP	18

□ City Hall Functions

Kasugai City Hall

City Hall is an important government institution in terms of daily life. There are counters handling the procedures for alien registration, marriage, birth, and national health insurance, among others, and staff are available to offer advice concerning problems with daily life.

Address ▼ 5-44 Toriimatsu-cho, Kasugai City, Aichi Prefecture 〒486-8686

Tel: (0568) 81-5111

Website: <http://www.city.kasugai.lg.jp/>

Parking ▼ Limited parking is available.

Public transport ▼ One-minute walk from the Toriimatsu stop on the Meitetsu bus from JR Kasugai Station, or from the Shiyakusho stop on the Kasugai City bus “Heartful Liner”

Open ▼ Monday to Friday, 8:30 a.m. to 5:15 p.m.

Closed ▼ Saturdays, Sundays, national holidays, and December 29 through January 3

## 1 Counseling Services for Foreign Residents

### <Local Government Advice Desk>

Citizens' Life Section      Tel: (0568) 85-6624 (consulting day only)

Offers advice on questions or concerns about local government services

▼ Wednesdays 9 a.m. to 12 noon and 1 p.m. to 4 p.m.

First Wednesday: English/Filipino (9 a.m. to 12 noon)

Second Wednesday: Portuguese

Third Wednesday: Spanish

Fourth Wednesday: Portuguese

### <Daily Living Advice Desk>

International Exchange Room

Location: ▼ 3 Harumi-cho, Kasugai City, Aichi Prefecture 〒486-0837

(Toriimatsu Fureai Center 1F)

Tel: (0568) 85-6606

Offers advice on all aspects of daily living

▼ Sundays 9 a.m. to 12 noon and 1 p.m. to 4 p.m.

First Sunday

Morning: English/Spanish/Portuguese

Afternoon: English/Filipino

Second Sunday

Morning: English/Spanish/Portuguese

Afternoon: English/Spanish/Portuguese/Chinese

Third Sunday

Morning: English

Afternoon: English/Spanish/Portuguese

Fourth Sunday

Morning: English

Afternoon: English/Spanish/Portuguese/Chinese

Fifth Sunday

Morning: English

Afternoon: English/Spanish/Portuguese

## 2 Alien Registration

Citizens' Department      Tel: (0568) 85-6138

Foreign nationals who stay in Japan for more than 90 days are required to complete the procedures for alien registration. Procedures for receiving a range of local government services should also be completed at the Citizens' Department.

Items required: Passport, two photographs (H 4.5 cm x W 3.5 cm)

\*Other procedures to be completed at the Citizens' Department include the registration of births, marriages, deaths, and changes of address.

### 3 Health Insurance and Pension System

Health Insurance and Pension Plan Section      Tel: (0568) 85-6156

#### Health Insurance

There are two types of health insurance: social insurance (*shakai hoken*), which is arranged through your workplace, and national health insurance (*kokumin kenko hoken*) or the Older Seniors Healthcare System (*koki koreisha iryo seido*).

#### <National Health Insurance>

People who have completed alien registration, who have a visa valid to stay in Japan for at least one year, and who are not qualified to enroll in other forms of health insurance must enroll in the National Health Insurance system. Enrollment procedures must be completed within 14 days of residence registration, etc., and require the submission of your passport and Alien Registration Certificate.

1. Health Insurance premiums are determined according to the number of people enrolled in your household and their income.
2. Don't forget to take your Health Insurance Card with you when receiving treatment at a hospital.

#### <Older Seniors Healthcare System (*Koki koreisha iryo seido*)>

The Older Seniors Healthcare System is a new form of health insurance that came into effect in April 2008, which covers everyone aged 75 or over (or 65 or over for people with certain specific disabilities).

People with a visa valid for one year or more are automatically disenrolled from your existing health insurance and enrolled in the Older Seniors Health Insurance system on your 75<sup>th</sup> birthday. People aged 65 or over with certain specific disabilities may apply to enroll in the Older Seniors Healthcare Insurance (*Koki koreisha iryo hoken*) system by submitting your Physically Disabled Persons Handbook (*shintai shogaisha techo*) or other document confirming the state of your disability, in addition to your Alien Registration Certificate and passport. Your enrollment will be accepted if your application is approved by the Aichi Prefectural Older Seniors Healthcare Wide-Area Federation.

1. Your Health Insurance Card will be mailed after your enrollment has been processed.
2. Insurance premiums are calculated on an individual basis, as the total of an average percentage that spreads the burden evenly throughout the system, and on an amount calculated on the basis of your income.

< Health Checkups, etc. >

People aged between 40 and 74 who are enrolled in the national health insurance system are offered special health checkups in order to identify those suffering from metabolic syndrome and those at risk of the disorder. As a result, people requiring health guidance will be issued with a coupon entitling them to special health guidance.

People aged 75 and over who are enrolled in the Older Seniors Health Insurance system are offered health checkups for older seniors, with the aim of preventing lifestyle-related diseases in order to enable elderly people to maintain and improve their health.

Please take your health checkup coupon together with your insurance card to a medical institution that offers health checkups and guidance, and undergo your examination there.

**Public Pension System**

Foreign nationals resident in Japan aged between 20 and 59 (inclusive) are obliged to enroll in the Japanese public pension system, regardless of whether or not they have Japanese nationality.

## 4 Children

### Welfare

#### < Subsidized medical expenses for children >

Public and Medical Assistance Section      Tel: (0568) 85-6194

The cost of hospital inpatient treatment is subsidized for children until the end of their third year of junior high school, and the cost of outpatient treatment at hospitals and clinics is subsidized until the end of their third year of elementary school.

(Starting from July 1, 2010, the cost of outpatient treatment is subsidized until the end of the third year of junior high school.)

#### < Child Allowance >

Child Policy Section      Tel: (0568) 85-6201

Child Allowance is paid to people raising children until their children finish junior high school (until the end of the first school year after they turn 15).

#### < Nursery Schools >

Nursery Section      Tel: (0568) 85-6202

Nursery Schools are welfare institutions that care for children whose parents or guardians are unable to care for them full time, for reasons such as work or due to nursing a sick family member, and are generally for children aged between six months and elementary school age.

### Health

#### < Vaccinations >

Health Promotion Section      Tel: (0568) 85-6168

Children of specific ages are eligible for a set number of vaccinations. Vaccination coupons will be mailed to you in advance. If your child is vaccinated in another country, please notify the department.



<Mother and Child Health Handbook>

Child Policy Section      Tel: (0568) 85-6170

This is issued when you notify the department that you are pregnant.

A Mother and Child Health Handbook in foreign language version is issued upon application. (Please apply at the Child Policy Section.)

<Health Checks for Infants and Children>

Child Policy Section      Tel: (0568) 85-6170

Health checks are offered for children aged four months, 18 months, and three years. A notice will be sent to eligible households.

<Financial Assistance for Fertility Treatment>

Child Policy Section      Tel: (0568) 85-6170

Part of the cost of fertility treatment and tests (up to ¥50,000) is subsidized.

Education

<Kindergarten>

School Education Section      Tel: (0568) 85-6441

Kindergartens are preschool educational institutions for children aged between three and five.

There are private kindergartens in the city. Please contact them directly for details.

<Public Elementary and Junior High Schools>

School Education Section      Tel: (0568) 85-6441

Children enter elementary school at age 6 and graduate at 12. They enter junior high school at age 12 and graduate at 15. If you wish to enter your child into public elementary school, you must submit an application to the Kasugai City Board of Education.

## 5 Hospitals

There are both public and private hospitals in the city.

### Public Hospital

Kasugai Municipal Hospital (*Kasugai Shimin Byoin*)

Address ▼ 1-1-1 Takaki-cho, Kasugai City, Aichi Prefecture 〒486-8510

Tel: (0568) 57-0057

Reception desk open: Monday to Friday, 8:30 a.m. to 11:30 a.m.

Closed: Saturdays, Sundays, national holidays, and December 29 through January 3

Departments:

Internal Medicine, Mental Health, Neurology, Respiratory Medicine, Gastroenterology, Circulatory Medicine, Pediatrics, General Surgery, Orthopedic Surgery, Plastic Surgery, Neurosurgery, Respiratory Surgery, Cardiovascular Surgery, Dermatology, Urology, Obstetrics and Gynecology, Ophthalmology, ENT, Rehabilitation, Radiology, Anesthesia, Dental and Oral Surgery

### Private Hospitals

Individual hospitals have different opening times and are closed on different days.

\*A map is available (in English and Filipino) showing medical institutions, such as hospitals, clinics, dentists, and pharmacies, within the city. Please contact the Health Promotion Department at (0568) 85-6167 if you would like to receive one.

Be sure to take your Health Insurance Card with you the first time you visit any medical institution.

## 6 Fire

In case of fire, report it by dialing 119.

### **Example phone conversation**

You will be asked “*Kaji desu ka? Kyuukyuu desu ka?*” (“Fire or ambulance?”).

Answer “*Kaji desu.*”

You will be asked “*Nani ga moeteimasu ka?*” (“What is on fire?”).

Please tell the operator what is on fire. Say, for example, “\_\_\_\_\_ *-machi*  
\_\_\_\_\_ *-chome* \_\_\_\_\_ *-banchi de go-kai date no tatemono no san-kai no*  
*apaato ga moeteimasu. Watashi wa* \_\_\_\_\_ *desu.*” (“An apartment is on fire on  
the third floor of a five-floor building at the address \_\_\_\_\_ *-machi*  
\_\_\_\_\_ *-chome* \_\_\_\_\_ *-banchi. My name is* \_\_\_\_\_.”)

## 7 Ambulance

If you are suddenly taken ill or require urgent treatment in cases such as a traffic accident or injury, dial 119.

### **Example phone conversation**

You will be asked “*Kaji desu ka? Kyuukyuu desu ka?*” (“Fire or ambulance?”).

Answer “*Kyuukyuu desu*” (“Ambulance”).

The operator will ask “*Dou saremashita ka?*” (“What happened?”), to which you should answer “*Kyuubyou (koutsu jiko/kega) desu. Basho wa \_\_\_\_\_-cho desu. Watashi wa \_\_\_\_\_desu.*

(“Sudden illness [traffic accident/injury]. The address is \_\_\_\_\_-cho. My name is \_\_\_\_\_”.)

\* It is necessary to provide information promptly, so if you are not confident in Japanese or if you don't know the address, have someone else make the emergency call.

## 8 Police

Should a traffic accident or crime occur, dial 110.

### **Example phone conversation**

When you call 110, stay calm and give the operator the following information.

A description of the incident

The time of occurrence

Your present location

Your name

## 9 Nighttime and Holiday Emergency Medical Care

Day Clinic	Weekday nights (Mon.-Fri.) *Not on national holidays	Saturdays *Not on national holidays	Sundays and National Holidays
Health Administration Center  5-376 Kashihara-cho, Kasugai City, Aichi Prefecture Tel: (0568) 84-3060	Internal Medicine, Pediatrics, Surgery  21:00 - 23:30	Internal Medicine, Pediatrics  18:00 – 21:00	Internal Medicine, Pediatrics, Surgery  9:00 – 12:00 13:00 – 17:00 18:00 – 21:00  Dentistry 9:00 – 12:00
Emergency house calls		Surgery 17:00 – 21:00	Obstetrics and Gynecology  9:00 – 12:00 13:00 – 17:00
		Information concerning emergency medical institutions is given in the <i>Kouhou Kasugai</i> newsletter and on the official website of the city.	

You will need your Health Insurance Card, Medical Care Certificate, and cash to receive treatment.

The times shown are times when the doctor is examining patients. The reception desk closes 30 minutes before the last time indicated.


## 10 Trash

Sanitary Administration Section Tel: (0568) 85-6222

Public Sanitation Office Tel: (0568) 84-3211

Address ▼ 4957-2 Takaki-cho, Kasugai City, Aichi Prefecture 〒486-0804

In Kasugai City, trash for collection is separated according to the following categories. For more details, please check the Disposal of Recycle Items and Garbage pamphlet (available in English, Korean, Chinese, Spanish, and Portuguese). This is distributed at City Hall and other public facilities around the city.

Types	Examples	Collection Frequency
Recyclables ( Drink cans, glass bottles, plastic bottles )	Aluminum or steel drink cans Glass bottles and jars for food and drink Plastic bottles for drink or condiments, such as soy sauce 	Twice a month
Recyclables ( Paper, clothes )	Newspapers and inserts Other paper, such as tissue boxes, envelopes etc. Magazines, corrugated cardboard, milk cartons, and old clothes	Twice a month
Burnable garbage	Kitchen waste (food refuse), scraps of wood, leather Cassette tapes, video tapes Shoes, disposable diapers, cigarette butts	Twice a week
Non-burnable garbage	Plastics and styrofoam Small home electric appliances (excluding recyclable items) Small-sized electric appliances, metals, China, and glassware	Once a week
Hazardous refuse	Spray cans, oil heaters, gas appliances	Once a month

Please put trash in designated trash bags—burnable trash in yellow bags and non-burnable trash in blue bags.

Please sort recyclables (drink cans, glass bottles, and PET bottles) and put each type into a separate bag (clear or semi-transparent).

Trash and recyclables should be put out by 8 a.m. on the morning of collection at the designated trash collection point in your local area.

## 11 Learning Japanese

### <Kasugai Fureai Classes>

Citizen's Activities Promotion Section Tel: (0568) 85-6033

Japanese classes are provided for a wide range of proficiency levels, from simple conversational Japanese to studying for the Japanese Language Proficiency Test.

Participants can also experience Japanese traditional culture at talks offering a chance to try calligraphy and tea ceremony.

▼ Every second, third, and fourth Friday and second, third, and fourth Sunday during May–July, September–November, and January–March 10:00 a.m. to 12:00 noon

Venue ▼ Toriimatsu Fureai Center, General Welfare Center

\*The venues may change.

### <Japanese Classes>

Members of volunteer groups hold Japanese classes in local public halls or Fureai Centers. There are no restrictions on age or nationality. You can start at any time, with instruction according to your individual level.

Details are listed in the *Koho Kasugai* newsletter.



## 12 Disaster Prevention

Please check the locations of evacuation centers for use during emergencies. A city map has been produced showing the locations of emergency evacuation centers in Kasugai (in English, Chinese, and Portuguese). Please contact the Public Information Department at (0568) 85-6036 if you would like to receive one.

□ International Exchange

### International Exchange Room

This is the central point for disseminating information concerning international exchange in the city. You can obtain pamphlets with useful information for daily life translated into foreign languages, as well as information on international exchange, and there is also an advice desk for foreign residents.

Address ▼ 3 Harumi-cho, Kasugai City, Aichi Prefecture 〒486-0837

(Toriimatsu Fureai Center 1F)

Tel: (0568) 85-6606

Parking ▼ Limited parking is available.

Public transport ▼ One-minute walk from the Toriimatsu stop on the Meitetsu bus  
from JR Kasugai Station

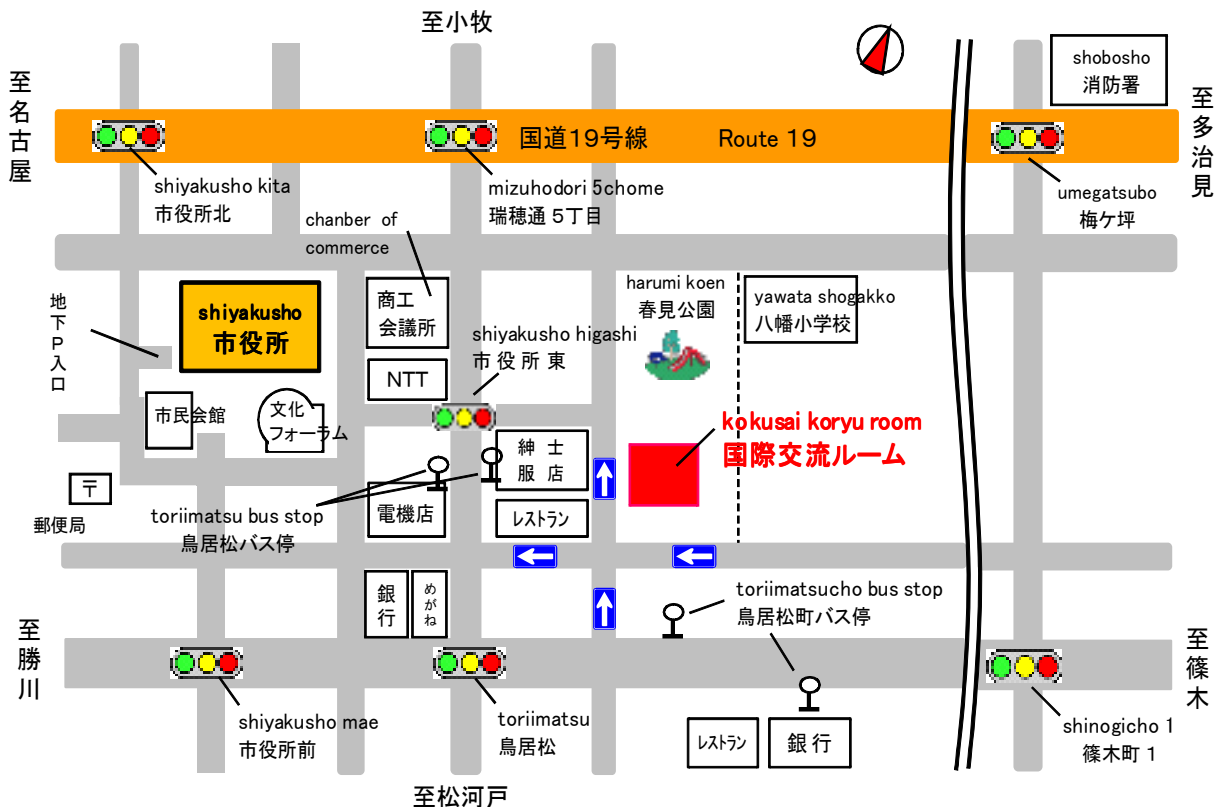
Open ▼ Tuesday to Sunday 9:00 a.m. to 5:00 p.m.

Closed ▼ Mondays

Year-end and New Year holidays (December 29–January 3)

Counseling Service ▼ Sundays 9 a.m. to 12 noon and 1 p.m. to 4 p.m.

Offers advice on all aspects of daily living. See page 2 for advice desk details.



□ “Information KASUGAI” newsletter for foreign residents

“Information KASUGAI” is issued around the 15<sup>th</sup> of every month to provide information about events to be held in the city and public notices from the city in English, Chinese, and Portuguese.

“Information KASUGAI” is available at the following 17 locations.

The Information Corner at City Hall, Local government Advice Desks,  
International Exchange Rooms, Ladyan Kasugai, Sakashita Citizens Center,  
Tobu Citizens Center, Ajjiyoshi Fureai Center, Kozoji Fureai Center,  
Nambu Fureai Center, Seibu Fureai Center, Central Public Hall, Chita Public Hall,  
Takaki Public Hall, Sakashita Public Hall, RENAİK, Asty Kozoji,  
Kozoji Post Office

- Please see the “Kasugai City Map” for a map of the city and an overview of public facilities.

Places shown on the “Kasugai City Map”

Outline of Facilities

City Hall

Parks

- Ochiai Park
- Arboretum/Botanical Garden

Social Welfare & Childcare

- General Welfare Center
- Welfare Complex
- Parenting Support Center

Public Health & Medical Facility

- Municipal Hospital
- Medical Care Center
- Medical Center

Refuse Disposal & Ecology

- Clean Center/Ecomesse Kasugai

Sports

- Indoor Pool
- Gymnasium

Culture & Education

- Culture Forum Kasugai
- Tofu Memorial Museum
- Outdoor Education Center

Map of Kasugai City